Porównanie tłumaczeń Marka 14:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie i módlcie się aby nie weszlibyście w próbę wprawdzie duch ochoczy zaś ciało słabe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czuwajcie\* i módlcie się,\*\* abyście nie ulegli w próbie;\*\*\* \*\*\*\* duch\*\*\*\*\* wprawdzie ochoczy, ale ciało – słabe.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czuwajcie i módlcie się, aby nie weszliście w pokusę. Wprawdzie duch ochoczy, jednak ciało słabe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie i módlcie się aby nie weszlibyście w próbę wprawdzie duch ochoczy zaś ciało słabe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie zawiedli w czasie próby. Duch wprawdzie pełen chęci, ale ciało — słabe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprawdzie jest ochoczy, ale ciało słabe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czujcie, a módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie; duchci jest ochotny, ale ciało mdłe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czujcie a módlcie się, byście nie weszli w pokuszenie. Duch wprawdzie ochotny, ale ciało mdłe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie; duch wprawdzie ochoczy, ale ciało słabe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokuszenie; duch wprawdzie jest ochotny, ale ciało mdłe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprawdzie jest pełen zapału, ale ciało słabe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprawdzie gorliwy, ale ciało słabe”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokusę. Duch ochoczy, ciało — słabe”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie śpijcie, ale módlcie się, aby się nie załamać podczas wielkiej próby; duch wprawdzie jest pełen zapału, ale ciało słabe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie, duch wprawdzie jest ochoczy, ale ciało słabe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не спіть і моліться, щоб не ввійти вам у спокусу, бо дух бадьорий, а тіло кволе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czuwajcie i módlcie się, aby nie przyszlibyście do sfery próbowania; wiadomy wprawdzie duch ustawiony przed z zapałem dla żądzy, wiadoma zaś mięsowa istota słaba.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie weszli w doświadczenie; wprawdzie Duch jest skory, ale ciało wewnętrzne chore. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czuwaj i módl się, abyś nie był poddany próbie - duch rzeczywiście jest pełen zapału, ale ludzka natura słaba". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czuwajcie i módlcie się, żebyście nie wpadli w pokusę. Duch oczywiście jest ochoczy, ale ciało słabe”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie poddali się pokusie! Duch jest gorliwy, ale ciało słabe. |

1. 1) <x>480 14:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 21:36</x>; <x>670 4:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie ulegli w próbie, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν, nie weszli w próbę, hbr. ּפֶן־ּתָבֹאּו לְמַּסָה . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>590 3:5</x>; <x>660 1:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>590 5:23</x>; <x>650 4:12</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 7:18</x>; <x>550 5:16-17</x> [↑](#footnote-ref-7)